

Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville



DIMANCHE 27 MAI/14 MAI
7ème Dimanche de Pâques –
Dimanche des Saints Pères du
Premier Concile Oecuménique



Aux Béatitudes, TON 6

[Romiani mia bojé] Помані ма бже іісе моні,
єґда прїдешн ко црѣткѣн твоємз: н спасі
ма, їакв єґдннх челоуѣкоуѣецз. (л. єґї)

Souviens-toi de moi, Dieu sauveur, / quand tu entreras dans ton royaume, / seul Ami des hommes, sauve-moi,

[Driévom' adama] Дрекомз адама
прельстїкшагоа, дрекомз крестнымз пакн
спасаз єґн, н разбойника копїюца: помані
ма гдн ко црѣткѣн твоємз.

Adam fut séduit par l'arbre défendu, / mais par celui de la Croix tu as sauvé / le bon Larron s'écriant: / Dans ton royaume, Seigneur, souviens-toi de moi.

[Adova brata] Ядова брата н верєн
сокрѣшнвнї жнзнодавче, вокреснлз єґн клѣ
іісе, копїюца: слава кортїнію твоємз.

Ayant brisé les portes et les verrous de l'Enfer, / tu as ressuscité, Source de vie, / Sauveur, tous ceux qui s'écrient: / Gloire à ta sainte Résurrection.

[Romiani mia] Помані ма, їже смєрть
плѣннвнї погрєєнїемз твоїмз, н
вокрєєнїемз твоїмз радостн клѣ
нсполннвнї, їакв благодѣтрєєнз.

Souviens-toi de moi, Seigneur / qui par ta sépulture triomphas de la mort / et comblas de joie l'univers, / Dieu de tendresse, par ta Résurrection.

TROPAIRE du Dimanche, ton 6

[Anguéliskiya cilié] Ангельския силы на гробе
Твоем * и страгуции омертвеша, * и стояше
Мария во гробе, * ищущи Пречистаго Тела
Твоего. * Пленил еси ад, не искусьвса от
него; * сретил еси Деву, даруяй живот. *
Воскресый из мертвых. Господи, слава Тебе.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, * les gardes restèrent comme morts ; * Marie debout dans le tombeau * cherchait ton corps très pur. * Tu as dépouillé les enfers * sans en être éprouvé * et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. * Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

Tropaire des Saints Pères, TON 8

[Priproslavlén ĩessi] Препрославлен еси,
Христе Боже наш, / светила на земли отцы
наша основавый, / и теми ко истинней вере
вся ны наставивый, / Многоблагоутробне,
слава Тебе.

Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu, / qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux / et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi: / Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

KONDAKION du Dimanche, ton 6

[Jivonatchalnoyou] Живоначальною дланию* умерших от мрачных удолий* Жизнодавец воскресив всех Христос Бог,* воскресение подаде человеческому роду:* есть бо всех Спаситель,* воскресение и живот, и Бог всех.

De sa main, source de vie, * le Donateur de vie a ressuscité tous les morts du fond des ténèbres, * Lui, le Christ Dieu, qui a accordé la résurrection à l'homme qu'il avait façonné, * car Il est le Sauveur, la Résurrection et la Vie de tous, Lui, le Dieu de l'univers.

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Kondakion des Saints Pères, TON8

[Apostol propavidanié] Апостол проповедание и отец догматы, / Церкви едину веру запечатлеша, / яже и ризу носящи истины, / исткану от еже свыше богословия, / исправляет и славит благочестия великое таинство.

Le message des Apôtres et l'enseignement des Pères saints / pour l'Église affermissent l'unité de la foi; / portant la tunique de vérité / tissée par la révélation céleste, / elle dispense fidèlement / et fortifie le grand mystère de la foi.

Prokiménon, TON 4 :

[Blagoslavién ĭéssi Gospodi] Кѣ́гословѣ́нъ ѿ́ сн̄ гд̄и бже́ о́цъ на́шнъ: ѿ́ хва́льно ѿ́ просла́влено ѿ́ ма́ твое́ во кр̄кн̄.

Стѣ́хъ: Ї́акъ пра́веденъ ѿ́ сн̄ ѿ́ кр̄кхъ, ѿ́же сотвори́лъ ѿ́ сн̄ на́мъ

Lectures

Lecture du Livre des Actes des Apôtres (20 :16 ,18 – 28,36)

16. Paul était en effet décidé à éviter l'escale d'Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie. Il n'avait qu'une hâte ; être à Jérusalem, si possible, pour le jour de la Pentecôte.
17. De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse.
18. Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara : « Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Азии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви, и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,

28. Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu, qu'il s'est acquise par son propre sang.
29. « Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau ;
30. de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite.
31. Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.
32. Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés.
33. « Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.
34. Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.
35. Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés : Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. »
36. Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.
- Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.
- Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;
- и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.
- Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.
- И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать *вас* более и дать вам наследие со всеми освященными.
- Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:
- сами знаете, что нуждам моим и *нуждам* бывших при мне послужили руки мои сии.
- Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: "блаженнее давать, нежели принимать".
- Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

Alléluia, TON 1 :

[Bog bogov' gospod'] Ї҃ѣхъ когѡвѣхъ гдѣ глагѡла,
и призвѣа зѣмлю ѿ востѡкъ сѡнца до
зѡпадѣхъ.

Стѣхъ: Соверните ѿмѡ преподѡбныѣ ѿгѡ,
завѣщаніицыѣ завѣтъѣ ѿгѡ ѡ жертвахъ.

Évangile selon Saint Jean (17, 1-13)

1. Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel et dit : « Père, l'heure est venue, glorifie
- После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь

- ton Fils, afin que ton Fils te glorifie
2. et que, selon le pouvoir sur toute chair que tu lui as donné, il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.
 3. Or la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.
 4. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donné à faire.
 5. Et maintenant, Père, glorifie-moi auprès de toi de cette gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.
 6. « J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu as tirés du monde pour me les donner. Ils étaient à toi, tu me les as donnés et ils ont observé ta parole.
 7. Ils savent maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi,
 8. que les paroles que je leur ai données sont celles que tu m'as données. Ils les ont reçues, ils ont véritablement connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.
 9. Je prie pour eux ; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés : ils sont à toi,
 10. et tout ce qui est à moi est à toi, comme tout ce qui est à toi et à moi, et j'ai été glorifié en eux.
 11. Désormais je ne suis plus dans le monde ; eux restent dans le monde, tandis que moi je vais à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, pour qu'il soit un comme nous sommes un.
 12. Lorsque j'étais avec eux, je les gardais en ton nom que tu m'as donné ; je les ai protégés et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, en sorte que l'Écriture soit accomplie.
 13. Maintenant je vais à toi et je dis ces paroles dans le monde pour qu'ils aient en eux ma joie dans sa plénitude.
- Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,
так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.
Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа.
Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.
Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.
Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,
ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.
Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.
И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.
Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.
Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.
Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

Synaxaire.

Ce même jour, septième dimanche depuis Pâques, nous célébrons le premier Concile œcuménique de Nicée, où se réunirent trois cent dix-huit Pères théophores

Astres resplendissants du ciel spirituel,

illuminez mon âme de votre clarté.

Ayant sevré le Fils de l'être paternel,

à la gloire de Dieu Arius soit étranger!

Voici la raison pour laquelle nous célébrons cette fête. Puisque le Seigneur Jésus Christ, après avoir porté une chair semblable à la nôtre, a ineffablement accompli tout le plan du salut et qu'il est retourné sur le trône paternel, les saints Hiérarques ont voulu montrer que le Fils de Dieu s'est vraiment fait homme et qu'en homme parfait Dieu s'est élevé pour s'asseoir à la droite de la majesté dans les hauteurs. Et puisque ce concile des Pères saints l'a défini ainsi, le reconnaissant de même nature et dignité que le Père, pour cette raison fut instituée, après sa glorieuse Ascension, la présente fête, comme pour exalter l'assemblée de ces Pères conciliaires, qui avaient proclamé Dieu véritable et dans la chair parfaitement homme celui qui dans sa chair s'était élevé au ciel.

Ce Concile eut lieu sous Constantin le Grand, la vingtième année de son règne, Ayant fait cesser la persécution, il régna d'abord à Rome, puis il fonda la ville si agréable qui porte son nom, l'an de la création cinq mille huit cent trente-huit. C'est alors que l'on commença à parler d'Arius. Il était originaire de Libye et devint diacre à Alexandrie, ordonné par le saint hiéromartyr Pierre d'Alexandrie, puis il se mit à divaguer contre le Fils de Dieu, affirmant que c'était une créature, tirée du néant, et qu'ensuite il avait accédé au rang divin; qu'on le disait improprement Sagesse et Verbe de Dieu, comme pour s'opposer à l'impie Sabellius lorsqu'il disait que la divinité était unipersonnelle, monohypostatique, car elle était tantôt le Père, tantôt le Fils, tantôt l'Esprit saint.

Puisqu'Arius proposait ces blasphèmes, saint Pierre d'Alexandrie l'écarta du sacerdoce, après avoir vu sur l'autel le Christ comme un enfant qui portait une tunique déchirée, disant qu'Arius la lui avait déchirée. Mais Achilles qui,

après Pierre, fut archevêque d'Alexandrie, le réintégra, malgré ses promesses. En outre, il l'ordonna prêtre et lui permit d'enseigner à Alexandrie. Quand Achillas mourut, Alexandre devint patriarche. Et, comme il voyait qu'Arius prêchait toujours les mêmes hérésies, et même pire encore, il le chassa de l'Église, en le faisant condamner par le Concile, comme le dit Théodoret. Car il enseignait que le Christ avait changé de nature, que le Seigneur avait assumé une chair privée d'âme et d'esprit. Il fut le premier à dire cela. Puis, ajoutant bien d'autres impiétés à celle-ci. Arius écrit, et il se concilie Eusèbe de Nicomédie, Paulin de Tyr, Eusèbe de Césarée et d'autres, et il s'avance contre Alexandre. Celui-ci écrivit dans le monde entier, dénonçant l'hérésie et les blasphèmes d'Arius, ce qui incita de nombreux Pères à la défense.

L'Église était donc troublée et, comme il ne semblait y avoir aucun remède à cette querelle d'opinion, Constantin le Grand fit venir du monde entier, sur des chars publics, les Pères conciliaires, qu'il réunit à Nicée, et il s'y rendit lui-même. Alors que tous les Pères occupaient leurs places, il fut lui-même invité, et il s'assit, non sur le trône impérial, mais sur un siège inférieur à sa dignité. Après qu'ils eurent parlé contre Arius, celui-ci fut voué à l'anathème, de même que tous ceux qui pensaient comme lui. Le Verbe de Dieu fut déclaré, par les saints Pères, consubstantiel et coéternel au Père, et de même dignité que lui. Et ils composèrent le symbole de foi jusqu'à «Et au Saint Esprit», car cette dernière partie fut rédigée par le deuxième Concile. En outre, le premier Concile décida de la fête de Pâques, de la façon dont il fallait la célébrer, c'est-à-dire non avec les Juifs, comme c'était la coutume auparavant. Et ils composèrent les vingt canons sur la Constitution de l'Église. Quant au symbole de foi, Constantin le Grand, l'égal des Apôtres, le ratifia à l'encre rouge, le dernier de tous.

Parmi ces Pères saints, deux cent trente-deux étaient évêques, quatre-vingt-six prêtres, diacres et moines, ce qui fait en tout trois cent dix-huit. Les plus importants étaient: Silvestre de Rome et l'archevêque Métrophane de Constantinople (ces deux-là étaient représentés par des légats), Alexandre d'Alexandrie, avec Athanase le Grand, qui était alors archidiaque. Eustathe d'Antioche et Macaire de Jérusalem, Hosios évêque de Cordoue, Paphnuce le Confesseur, Nicolas le myrobilyte et Spyridon de Trimythonte (qui, ayant triomphé du philosophe de l'endroit, le baptisa, en lui montrant le triple Soleil). Au milieu de l'assemblée conciliaire, deux Pères évêques se tenant avec lui

devant Dieu, Constantin le Grand, qui avait mis la décision du saint Concile dans leurs cassettes et les avait soigneusement fermées, la trouva ratifiée par eux et signée avec d'ineffables paroles divines.

Lorsque le Concile s'acheva, la Ville était complètement construite. Constantin le Grand invita tous ces saints hommes: ayant fait le tour de la ville en priant, ils convinrent qu'elle était de manière satisfaisante la Reine des cités. Sur l'ordre de l'empereur, ils la dédièrent à la Mère de Dieu. Et les saints Pères s'en retournèrent chacun chez soi.

À peine Constantin le Grand fut-il passé de ce monde vers Dieu, laissant le sceptre à son fils Constance, Arius vint trouver l'empereur et lui dit:

J'abandonne tout et je veux m'unir à l'Église de Dieu. Ayant écrit ses hérésies, il les suspendit à son cou et, faisant comme s'il obéissait au Concile, il les frappa de sa main et dit qu'il se soumettait. Dans sa négligence, l'empereur ordonna au patriarche de Constantinople de recevoir Arius à la communion. C'était alors Alexandre, qui avait succédé à Métrophane. Connaissant les mauvaises dispositions de cet homme, il hésitait et pria Dieu de lui montrer s'il était de sa volonté qu'il communiât Arius. Quand vint le moment où il devait concélébrer avec lui, la prière se fit plus ardente. Arius, en se rendant à l'église, heurta quelque part la colonne du forum, et son ventre s'ouvrit, au point que ses excréments s'écoulèrent en public. Ayant ainsi éclaté, il laissa s'échapper par-dessous sa constitution intime, imitant Judas en sa façon de se déchirer par le milieu, pour avoir trahi le Verbe lui aussi. Ayant arraché le Fils de Dieu à la nature du Père, il se déchira lui-même et fut trouvé mort. Et c'est ainsi que l'Église de Dieu fut délivrée d'un pareil fléau.

Par les prières des trois cent dix-huit Pères saints et théophores, Christ notre Dieu, aie pitié de nous, Amen.